

OVIDIO

CARTAS
DE LAS HEROÍNAS
·
IBIS

BIBLIOTECA CLÁSICA GREDOS

OVIDIO

CARTAS
DE LAS HEROÍNAS
Y
IBIS

BIBLIOTECA CLÁSICA GREDÓS

BIBLIOTECA CLÁSICA GREDOS, 194

OVIDIO

CARTAS
DE LAS HEROÍNAS
•
IBIS

INTRODUCCIONES, TRADUCCIONES Y NOTAS DE
ANA PÉREZ VEGA



EDITORIAL GREDOS

Asesores para la sección latina: JOSÉ JAVIER ISO y JOSÉ LUIS MORALEJO .

Según las normas de la B. C. G., las traducciones de este volumen han sido revisadas por F. SOCAS .

© **EDITORIAL GREDOS, S. A.**

Sánchez Pacheco, 81, Madrid, 1994.

www.editorialgredos.com

REF. GEBO297

ISBN 9788424932268.

CARTAS DE LAS HEROÍNAS

INTRODUCCIÓN *

1. LA FORMA LITERARIA DE LAS « CARTAS DE LAS HEROÍNAS »

Las *Epistulae Heroidum* ¹ de Ovidio son realmente dos series diferentes de epístolas en verso.

La primera serie consta de los poemas 1 al 15 ² , y consiste en epístolas de mujeres legendarias, la mayoría griegas, a sus amados ausentes ³ . La segunda serie está formada por las cartas 16 a la 21, hoy generalmente consideradas auténticas ⁴ , y consta de epístolas del mismo tipo, sólo que a la carta de la amada o el amado sigue la contestación, por lo que se las conoce generalmente como la serie de «cartas dobles».

La forma literaria empleada es la epístola en verso. Tal forma literaria tiende a congelar la acción en el mismo momento en que se sitúa la escritura, pero, a cambio, consigue gran amplitud de perspectiva jugando con el tiempo y la memoria, tanto en las simples como en las dobles. Ello permitía a Ovidio alcanzar valores dramáticos y experimentar en otro campo distinto de los ya usados en el *epilion* o épica en miniatura (por ej. el famoso monólogo de Ariadna abandonada, en Catulo, LXIV 132-201), o de lo que serían sus futuros monólogos de las *Metamorfosis* ⁵ . No obstante, y por deseo del autor, el resultado sigue siendo un soliloquio más que un diálogo.

Otro aspecto consustancial de las *Heroides* es que son difíciles de apreciar sin caer en la injusta acusación de que

son monótonas, retóricas (en el sentido peyorativo de la palabra) y reiterativas. Ovidio centra su atención en la mente humana, en el campo del sentimiento, y hace un estudio de la variación, de las múltiples reacciones de cada individuo ante una situación universal, como es el amor frustrado o el abandono, y ante las diversas situaciones de celos, despecho, nostalgia, etc., que de ahí se derivan. Es pues una obra que hay que leer con mucha atención para apreciar en toda su amplitud el logro de Ovidio en un campo en el que era indiscutible maestro: el virtuosismo de la variación.

2. CRONOLOGÍA

Averiguar la fecha de composición es un problema que se tiene por irresoluble ⁶ : parece seguro que la primera serie (1-15) se escribió entre la primera y segunda edición de *Amores* , como se deduce de la extensa alusión a las *Heroides* completas o casi acabadas en *Amores* II 18, 19-26:

Enseño, pues se me consiente, las artes del tierno Amor (¡ay de mí, que mis propias enseñanzas me torturan!), o bien escribo la misiva que con palabras de Penélope a Ulises se entrega y tus lágrimas, desamparada Filis, y lo que Paris y Macareo y lo que el desagradecido Jasón y el padre de Hipólito e Hipólito han de leer, y lo que ya con la espada en la mano ha de decir la pobre Dido y la de Lesbos amorosa con la lira eolia ⁷ .

Término *post quem* se considera la fecha de la muerte de Virgilio (el año 19 a. C.), o más exactamente la publicación póstuma de la *Eneida* , dados los frecuentes ecos virgilianos que encontramos en las *Cartas de las heroínas* (especialmente en *Her. 7*, Dido). El término *ante quem* es el año 1 a. C. / 1 d. C., fecha de publicación de la segunda edición de *Amores* , como parece deducirse de *Arte de amar* III 343-346:

*deue tribus libris, titulo quos signat Amorum,
elige, quod docili molliter ore legas,
uel tibi composita cantetur Epistula uoce,
ignotum hoc aliis ille nouauit opus .*

Al parecer, la serie de cartas dobles es posterior en el tiempo a la primera serie [8](#) . Puede que Ovidio redactara estas seis últimas cartas —si es que son auténticas— estimulado por la iniciativa de su amigo Sabino, como deduce Kenney [9](#) de *Amores* II 18, 27-34 [10](#) .

3. ORIGINALIDAD DE LAS « CARTAS DE LAS HEROÍNAS»: MEZCLA DE ELEMENTOS LITERARIOS Y RETÓRICOS

El último verso que acabamos de citar en la cuestión de la cronología serviría perfectamente para abrir el tratamiento de la tradición y la originalidad en las *Epistulae Heroidum* [11](#) : *ignotum hoc aliis ille nouauit opus* .

No conocemos un modelo claro de este nuevo género y, de hecho, Ovidio reclamaba para sí su «invención», o «renovación», o «adaptación», según entendamos el término *nouauit* . En cualquier caso, ningún poeta romano anterior a Ovidio había convertido en «género» este tipo tan especial de epístola elegíaca (*ignotum*). Pero no es menos cierto que, si puede hablarse de originalidad, es en la misma medida en que es original la elegía amorosa latina: como mezcla o mosaico de diferentes elementos, unos procedentes de la tradición literaria (tradición epistolar, lírica griega, poesía helenística y, sobre todo, la elegía amorosa), y otros procedentes, como veremos, de los ejercicios retóricos.

3.1. Elementos literarios

Existía, como se sabe, la carta erótica en antecedentes griegos [12](#) y, ya se había escrito el más inmediato e indiscutible modelo de las *Heroides* en lo que se refiere a su forma epistolar: la epístola de Aretusa a Licotas, de Propercio (IV 3) [13](#) . Existía también una tradición de soliloquios de personajes traicionados o abandonados: por ejemplo en el *epilion* , ya citado, que era un foro para el monólogo que no requiere respuesta. Y había en tercer lugar, y especialmente, todo un mundo poético con sus reglas y su lógica propias: el mundo de la elegía. Sin él no podría entenderse el peculiar «código moral» de las heroínas ovidianas, tan lejano de la elevada moral de la épica, de donde, paradójicamente, proceden muchos de los personajes de las *Cartas de las heroínas* . Creo que las *Heroides* deben en gran medida su razón de ser a la obra que las precedió, los *Amores* , pues ¿qué son sino la original continuación, en forma de epístola en dísticos elegíacos, de aquel mundo elegíaco poblado ahora de otros personajes, los heroicos, extraídos de la épica y la tragedia y sometidos a las mismas situaciones, pasiones y crisis que vivían los personajes de *Amores* , y por tanto humanizados, vueltos de carne y hueso? Ovidio quiso hacer un experimento literario nuevo e inventó la epístola elegíaca, utilizando personajes de la épica, no por disminuirlos, ennegrecerlos o parodiarlos, como se ha dicho, sino por hacerlos vivir en el mundo elegíaco y contemplar después el resultado.

Sea como fuere, lo que parece claro es que Ovidio fue el primer artífice de la mezcla de todos estos elementos, y parece que a él se debe también la forma de colección [14](#) que dio a su resultado, en contraste con el aislado modelo de Aretusa a Licotas en Propercio. Era éste un nuevo alarde de su prodigiosa capacidad creadora y de su virtuosismo en el campo de la variación, porque, en efecto, la originalidad es una de las claves que compendian la carrera poética de Ovidio [15](#) , desde la primera y más «de género», como

fueron sus *Amores* , hasta las últimas cartas del destierro, pasando por las *Metamorfosis* : todas ellas innovaron, variaron y revolucionaron los materiales y las técnicas heredadas.

3.2. *Elementos retóricos*

Pero pese a la aceptación que en seguida tuvieron, y pese a lo muy citadas e incluso imitadas que fueron [16](#) , las *Cartas de las heroínas* nunca han dejado de tacharse de artificiosas, inverosímiles y retóricas. Cuando se ha estudiado el grado de influencia de la retórica en Ovidio, las posturas han fluctuado en todas las posiciones entre los dos extremos, desde los que han considerado las *Heroides* como un puro ejercicio retórico, hasta los que han minimizado por completo esta fuente. En todo caso, siempre se ha barajado la influencia de la *suasoria* (o ejercicio retórico de persuasión) en el caso de las epístolas 1-15, de la *controversia* (debate sobre un caso hipotético) en las dobles (16-21), y de la *ethopoeia* (o semblanza de caracteres) [17](#) en ambas series. La acusación de que sean meras suasorias en verso empezó a ser desterrada desde el estudio de Opper [18](#) , pionero en analizar más a fondo el material que utilizó Ovidio en esta obra. De igual modo Arnaldi [19](#) prueba que, si bien Ovidio se inspira en las controversias y suasorias, con el ejemplo de Séneca el Rétor [20](#) , el verdadero mérito de su resultado literario es el de haber creado unos personajes verosímiles, aunque partiendo del material de escuela. El trabajo más reciente de Sabot [21](#) se ajusta más a la realidad de la obra: analiza la deuda de las *Cartas de las heroínas* con la retórica, pero sin divorciarla del propio estilo de Ovidio, que se cifra en la variedad, en utilizar todos los registros y todos los tonos alcanzando la mayor diversidad y versatilidad posibles [22](#) .

4. LA PRESENTE TRADUCCIÓN .

Para la traducción he seguido en general el texto de DÖRRIE (1971) [23](#) , con las excepciones que a continuación cito, pero he tenido presentes también los de MOYA , BORNECQUE y SHOWERMAN -GOOLD .

DÖRRIE	LECTURA ADOPTADA
1, 2 <i>tu tamen</i>	<i>attamen</i> (HOUSMAN)
2, 28 interrogativa	declarativa (SHOWERMAN - GOOLD)
3, 113 <i>neges</i>	<i>neges?</i> (MOYA)
3, 132 <i>suis</i>	<i>sui</i> (HEINSIUS)
4, 137 <i>pete munus, ab illa</i>	<i>pete munus ab illa</i> (MOYA)
5, 3 <i>Pedasis</i>	<i>Pegasis</i> (<i>mss., Planudes</i>)
7, 40 interrogativa	declarativa (MOYA)
7, 75 <i>quod non cessaris</i>	<i>quamuis merearis</i> (BORNECQUE)
7, 71 <i>tantum (ex coni.)</i>	<i>totum</i> (<i>mss.</i>)
8, 108 <i>procubuitque</i>	<i>procubuitque</i> (<i>CD Ea Ri</i>)
9, 9- interrogativa 10	declarativa (MOYA)
10, <i>vento</i> 149	<i>velo</i> (BORNECQUE)
15, 54 <i>Nisiades</i>	<i>Nesiades</i> (BORNECQUE)
16, 60 <i>suspicio</i>	<i>suscipio</i> (<i>GP 2Y</i>)
20, <i>spes</i> 146	<i>sepes</i> (HEINSIUS , BURMANN)
21, 91 <i>cruribus</i> (quizá correctamente)	<i>crinibus</i> (BORNECQUE , MOYA)

En la puntuación me he visto obligada a seguir a veces mis propios criterios, especialmente sustituyendo expresiones asindéticas latinas por nuestros equivalentes castellanos coordinados, y he evitado seguir la puntuación alemana de DÖRRIE (coma delante de las subordinadas) porque resulta extraña en nuestra lengua. Cuando me ha sido posible he evitado romper la unidad interna del dístico elegíaco, que solían respetar los poetas augústeos y que DÖRRIE rompe innecesariamente —creo— a veces.

En cuanto a los *realia* personales y geográficos, sólo he comentado en nota a pie de página aquellos cuya explicación me parecía imprescindible para la comparación del texto. Para los demás remito al lector a las observaciones formuladas en el «Índice de nombres».

Deseo mostrar aquí mi agradecimiento a Antonio Ramírez de Verger, por sus indicaciones bibliográficas, y sobre todo al revisor de este volumen, Francisco Socas, por las innumerables mejoras que por sugerencia suya he recogido en las notas y, sobre todo, tácitamente, en la traducción, aunque me hago única responsable de los posibles errores.

Es también un grato deber citar el proyecto de investigación de la Dirección General de Investigación Científica y Técnica *Ovidio: Opera amatoria* por los medios que ha puesto a mi alcance.

A. P. V.

Sevilla, mayo de 1993

* Para una introducción general a la obra amorosa de Ovidio remito a la de V. CRISTÓBAL al volumen 120 de esta colección (Madrid, 1989).

¹ Prisciano las llama *Heroides* (*Gramm. Lat.* II 544 Keil), y el propio Ovidio las nombra como *Epistulae* en *Ars amat.* III 345. Para G. LUCK (*Die römische Liebeslegie*, Heidelberg, 1959, págs. 223-224) la forma correcta debió de ser *Epistulae Heroidum*.

² Si incluimos el 9 (Deyanira), el 12 (Medea) y el 15 (Safo), de dudosa autoría, cf. D. W. T. C. VESSEY, «Notes on Ovid, *Heroides* 9», *Class. Quart.*, n. s., 19 (1969), 349-361; P. E. KNOX, «Ovid's Medea and the Authenticity of *Heroides* 12», *Harv. Stud. Class. Phil.* 90 (1986), 207-223; sobre el poema 15, cf. H. JACOBSON, *Ovid's Heroides*, Princeton, 1974, págs. 277-299; H. DÖRRIE, *P. Ovidius Naso. Der Brief der Sappho an Phaon*, Munich, 1975; R. J. TARRANT, «The Authenticity of the Letter of Sappho to Phaon (*Heroides* 15)», *Harv. Stud. Class. Phil.* 85 (1981), 133-153; CH. E. MURGIA, «Imitation and Authenticity in Ovid *Metamorphoses* 1, 477 and *Heroides* 15», *Amer. Journ. of Phil.* 106 (1985), 456-474.

³ Sigo la definición de E. J. KENNEY, en E. J. KENNEY y W. v. CLAUSEN (eds.), *The Cambridge History of Classical Literature*, II: *Latin Literature = Historia de la literatura clásica* (Cambridge University), II: *Literatura latina* [trad. ELENA BOMBÍN], Madrid, Gredos, 1989, pág. 466.

⁴ Véanse en la BIBLIOGRAFÍA los representantes de las distintas posturas.

⁵ Véase en concreto el amplio monólogo de Medea que abre el libro séptimo de las *Metamorfosis*.

⁶ Así L. P. WILKINSON, *Ovid Recalled*, Cambridge, 1955, pág. 38. Extenso tratamiento de la cuestión en JACOBSON, *Ovid's Heroides ...*, págs. 300-318 (con lista-resumen de veintidós autores diferentes en págs. 312-313), y en A.-F. SABOT, «Les *Héroïdes* d'Ovide: Préciosité, Rhétorique et Poésie», *Aufst. und Niederg. der röm. Welt* II 31, 4, 1981, esp. págs. 2571-2573.

⁷ Sigo la traducción de F. SOCAS en: A. RAMÍREZ DE VERGER y F. SOCAS, *Ovidio. Obra amorosa*, I: *Amores*, Madrid, C.S.I.C., 1991, pág. 80.

⁸ Pudieron ser contemporáneas de la redacción de los *Fastos*, según lo muestran los indicios métricos que estudia B. LATTA en *Die Stellung der Doppelbriefe (Her. 16-21) im Gesamtwerk Ovids*, Tesis doctoral, Marburgo, 1963, págs. 2-7.

⁹ *Literatura latina ...*, págs. 469-470.

¹⁰ «¡Qué pronto ha vuelto mi amigo Sabino de recorrer el mundo entero y me ha traído las respuestas desde regiones apartadas! La radiante Penélope reconoció el sello de Ulises, leyó la madrastra el escrito de su Hipólito; ya Eneas el bueno mandó respuesta a la pobre Elisa, y ya está a la mano lo que tal vez lea Filis, si aún vive. Llegó la fatal carta de Jasón a Hipsípila, entrega a Febo la de Lesbos su lira en exvoto» (RAMÍREZ DE VERGER -SOCAS, págs. 80-81).

¹¹ Discusión y bibliografía en JACOBSON, *Ovid's Heroides ...*, págs. 319-348, y SABOT, «Les 'Héroïdes' d'Ovide...», págs. 2574-2577.

¹² Aristeneto y Filóstrato, cf. A. A. DAY, *The Origins of Latin Love Elegy*, Oxford, 1938, págs. 37-58. Léase en esta misma colección, núm. 131, A.

RAMÍREZ DE VERGER , *Propertio. Elegías* , Madrid, B. C. G., 1989, págs. 13-14.

¹³ Más lejanos modelos serían también el poema a Ipsitilla, de Catulo (*Carm* . XXXII), y la elegía de Sulpicia en el *Corpus Tibullianum* (III 13 = IV 7, 7-8).

¹⁴ JACOBSON , *Ovid's Heroides ...*, pág. 322.

¹⁵ Cf. KENNEY , *Literatura latina ...*, pág. 501.

¹⁶ Véase por ejemplo M. SCORDILIS BROWNLEE , *The Severed Word. Ovid's Heroides and the Novela sentimental* (Princeton, 1990), que estudia su influencia en el renacimiento latino y en el español.

¹⁷ La probable influencia de la etopeya, defendida ya por Bentley, no cuenta con modelos literarios claros anteriores a las *Heroides* , cf. JACOBSON , *Ovid's Heroides ...*, pág. 325. Los más cercanos ejemplos de etopeya son, en prosa, el discurso 52D de ELIO ARISTIDES , que versa sobre la embajada enviada a Aquiles en el libro IX de la *Ilíada* . De corta extensión tenemos además los siguientes poemas de la *Antología Palatina*: 9, 451, 452, 457-471, 473-480.

¹⁸ *Ovids Heroides: Studien zur inneren Form und zur Motivation* , tesis doctoral, Erlangen-Nuremberg, 1968.

¹⁹ F. ARNALDI , «La retorica nella poesia di Ovidio», en *Ovidiana. Recherches sur Ovide* , publ. à l'occasion du bimillénaire de la naissance du poète, N. I. HERESCU (ed.), París, 1958, págs. 23-31.

²⁰ *Contr* . II 2 (10), especie de argumento de *Heroides* llevado al absurdo.

²¹ El ya citado de «Les *Héroïdes* d'Ovide...», págs. 2634-2636.

²² *Ibid* ., esp. pág. 2610.

²³ La historia del texto de las *Heroides* es en lo esencial como sigue: de un códice carolingio de alrededor del año 800, hoy perdido, derivan los *ca* . 200 manuscritos que transmiten las epístolas 1-14 y 16-21. Destacan entre los testimonios fundamentales: 1) el *codex Parisinus lat* . (núm. 8242), llamado también *Puteanus* , de finales del s. IX, incompleto, pero considerado unánimemente el de máxima autoridad, y 2) la traducción griega de Máximo Planudes, de fines del s. XIII, de autoridad comparable a la del Parisino, especialmente valioso en las omisiones de éste último. Por su parte la *Epistula Sapphus* cuenta con una transmisión independiente que consta de sólo dos testimonios medievales a los que se suman *ca* . 200 códices escritos a partir de 1420. Manuscritos conservados en España que transmiten parcialmente las *Cartas de las heroínas* se encuentran en las siguientes bibliotecas: El Escorial g.III.I; Madrid Bibl. Nac. números 1569, Res. 206 (incluye Safo a Faón) y 1482 (sólo *Her* . 21). La carta de Safo a Faón: Barcelona Diput. 623; El Escorial ç.IV.22 y I.III.21; Salamanca Bibl. Univ. 245. Véase DÖRRIE , 1971; L. D. REYNOLDS (ed.), *Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics* , Oxford, 1990 (= 1983), págs. 268-73, con bibliografía, y L. RUBIO , *Catálogo de manuscritos clásicos latinos existentes en España* , Madrid, 1984.

BIBLIOGRAFÍA

Para una bibliografía sobre la vida de Ovidio y su obra amorosa en general remito a la introducción de Vicente CRISTÓBAL al volumen 120 de esta colección (Madrid, 1989).

Sobre las *Heroides* de Ovidio en concreto es fundamental la contribución de DÖRRIE , cuya edición (1971) es la más completa que existe en la actualidad; a la edición precedió un estudio suyo de la propia historia del texto (1960). Posteriores son las valiosas contribuciones de JACOBSON (1974) y SABOT (1981), así como la parcial más reciente de VERDUCCI (1985).

Consigno aquí estos y otros títulos selectos que espero que sirvan al que desee seguir profundizando en la obra, y cito en las notas los estudios particulares de pasajes o aspectos más concretos.

1. BIBLIOGRAFÍAS

- V. CRISTÓBAL , «Bibliografía sobre las obras elegíaco-amatorias [de Ovidio]», en *Ovidio. Amores, Arte de amar, Sobre la cosmética del rostro femenino, Remedios contra el amor* , trad., intr. y notas de, Madrid, Gredos, 1989 (B.C.G., núm. 120), págs. 187-206.
- H. DÖRRIE , *P. Ovidii Nasonis Epistulae Heroidum* (véase más abajo), págs. 19-39.
- H. JACOBSON , *Ovid's Heroides ...* (véase más abajo), pág. 20.

E. PARATORE , *Bibliografia Ovidiana* , Roma, 1958.

A.-F. SABOT , «Les *Héroïdes* d'Ovide: Préciosité, Rhétorique et Poésie», muy selecta (véase más abajo), págs. 2634-2636.

2. TEXTOS, COMENTARIOS, TRADUCCIONES

H. DÖRRIE , *P. Ovidii Nasonis Epistulae Heroïdum* , Berlín-Nueva York, 1971 (y reseña de REEVE , *CR* 24 [1974], 57-64, y GOOLD , *Gnomon* 46 [1974], 475-484). Considerado el texto de referencia actual.

N. HEINSIUS , en sus *Obras Completas de Ovidio*, Amsterdam, 1661, no superado por sus valiosas conjeturas basadas en un profundo conocimiento de la lengua de Ovidio y por la recuperación de sugestivas lecturas de los numerosos manuscritos que manejó.

A. BARCHIESI , *P. Ovidii Nasonis Epistulae Heroïdum 1-3* , Florencia, Le Monnier, 1992 (el mejor comentario moderno, aunque parcial, que existe de *Her* . Como en el caso de SPOTH , no he podido utilizarlo antes de la conclusión de este trabajo).

H. BORNECQUE (texto), M. PRÉVOST (trad.), *Ovide. Héroïdes* , París, Budé, 1928, 4.^a ed. rev. por Danielle PORTE , París, Budé, 1989.

A. DELLA CASA , *Opere di Publio Ovidio Nasone* , vol. I: *Amores, Heroïdes, Medicamina faciei, Ars Amatoria, Remedia amoris* , Turín, 1982.

F. MOYA , *Ovidio. Heroïdas* , intr., texto rev., trad. y notas, Madrid, 1986.

J. RODRÍGUEZ DEL PADRÓN , *Bursario* , intr., ed. y notas de P. SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE y T. GONZÁLEZ ROLÁN , Madrid, Univ. Complutense, 1984; hermosa traducción medieval castellana, con bibliografía sobre las *Heroïdes* en la Edad Media en págs. 57-64.

G. SHOWERMAN , *Ovid. Heroides and Amores* , Loeb, vol. I, 2.^a ed. revisada por G. P. GOOLD , Cambridge (Massachusetts) - Londres, 1977.

Her . VII: G. SOLIMANO , *Epistula Didonis ad Aeneam* , intr., texto, trad. y com., Universidad de Génova, 1988.

3. ESTUDIOS E INTERPRETACIÓN DE LAS « HEROIDES» DE OVIDIO

J. ADAMIETZ, « Zu Ovids Dido-Brief» (= *Her . VII*), *Würzb. Jahrb. Altertumsw.* Nueva Serie 10 (1984), 121-134.

W. S. ANDERSON , «The Heroides» en *Ovid* , J. W. BINNS (ed.), Londres-Boston, 1973, págs. 49-83.

F. ARNALDI , «La retorica nella poesia di Ovidio», en *Ovidiana. Recherches sur Ovide* , publ. à l'occasion du bimillénaire de la naissance du poète, edit. por N. I. HERESCU , París, 1958, págs. 23-31.

A. R. BACA , «Ovid's Claim to originality and *Heroides I*», *Trans. and Proc. Phil. Assoc.* 100 (1969), 1-10.

E. M. BRADLEY , «Ovid, *Heroides V*, Reality and Illusion», *Class. Journ.* 64 (1969), 158-162.

E. CAPECCHI , «L'allitterazione nelle *Heroides Ovidiane*», *Studi Ital. Filol. Clas.* 39 (1967), 67-111, y *Studi Ital. Filol. Clas.* 41 (1969), 95-127.

M. P. CUNNINGHAM , «The Novelty of Ovid's *Heroides*», *Class. Phil.* 44 (1949), 100-106.

S. D'ELIA , *Ovidio* , Nápoles, 1959.

J. DELZ , «Heroidibus Ovidianis argutiae restitutae», en *Kontinuität und Wandel. Lateinische Poesie von Naevius bis Baudelaire. Franco Munari zum 65. Geburtstag* , editado por U. J. STACHE , W. MAAZ y F. WAGNER , Hildesheim, 1986, págs. 79-89.

H. DÖRRIE , *Der Heroische Brief. Bestandaufnahme, Geschichte, Kritik einer humanistisch-barocken Literaturgattung* , Berlín, 1968.

- , «Die dichterische Absicht Ovids in den *Epistulae Heroidum*», *Antike und Abendland* 13 (1967), 41-55.
- O. DRIMBA , *Ovidio (La vita, l'ambiente, l'opera)* , Roma, 1971.
- U. FISCHER , *Ignotum hoc aliis ille nouauit opus* , Tesis doctoral, Berlín, 1968.
- J.-M. FRÉCAUT , *L'esprit et l'humour chez Ovide* , Grenoble, 1972.
- R. GIOMINI , *La poesia giovanile di Ovidio: Le Heroides* , Sulmona, 1958.
- , «Struttura e retorica del tragico nelle *Heroides* di Ovidio», en *Cultura e lingue classiche. Convegno de aggiornamento e di didattica. Roma, 1-2 novembre 1985* , a cura di B. AMATA , Roma, 1986, págs. 203-214.
- F. GRANTZ , *Studien zur Darstellungskunst Ovids in den Heroides* , Tesis doctoral, Kiel, 1955.
- J. HENDERSON , «Becoming a Heroine: Penelope's Ovid», *Liverpool Class. Mounth* . 11 (1986), 7-10, 21-24, 37-40, 67-70, 82-85, 114-121.
- T. F. HIGHAM , «Ovid and Rhetoric», en *Ovidiana. Recherches sur Ovide* , publ. à l'occasion du bimillénaire de la naissance du poète, edit. por N. I. HERESCU , París, 1958, págs. 32-48.
- I. K. HORVATH , «Impius Aeneas», *Acta Antiqua Acad. Scient. Hung* . 6 (1958), 385-393.
- A. E. HOUSMAN , «Ovid's *Heroides*» , en *The Classical Papers of A. E. Housman* , vol. I, Cambridge, 1972, págs. 380-421.
- , reseña: A. PALMER , *P. Ovidii Nasonis Heroides* , en *The Classical Papers of A. E. Housman* , vol. II, Cambridge, 1972, págs. 470-480.
- , «Ovid, *Her* . VI», en *The Classical Papers of A. E. Housman* , vol. III, Cambridge, 1972, pág. 1262.
- H. HROSS , *Die Klagen der verlassenen Heroiden in der lateinischen Dichtung. Untersuchung zur Motivik und zur dichterischen Form* , Tesis doctoral, Munich, 1958.

- Heroides* en págs. 112-164: estudia aspectos generales del motivo literario de la queja en Ovidio, aquí de infidelidad '*perfidus-periurus*' (págs. 114-143).
- H. JACOBSON , *Ovid's Heroides* , Princeton, NJ, 1974.
- D. F. KENNEDY , «The Epistolary Mode and the First of Ovid's *Heroides*», *Class. Quart.* n.s. 34 (1984), 413-422.
- E. J. KENNEY , «The *Heroides*» , en *The Cambridge History of Classical Literature* , II: *Latin Literature* , Cambridge, 1986 (=1982), págs. 126-132 (=H.^a de la lit. clásica de Cambridge , II: *Literatura latina* [trad. E. Bombín], Madrid, Gredos, 1989, págs. 466-474.
- , «Liebe als juristisches Problem. Über Ovids *Heroides* 20 und 21», *Philologus* 111 (1967), 212-232.
- , «Ovid and the Law», *Yale Class. Stud.* 21 (1969), 243-263.
- E. A. KIRFEL , *Untersuchungen zur Briefform der Heroides Ovids* , Noctes Romanae, 11, Berna y Stuttgart, 1969.
- W. KRAUS , «Die Briefpaare in Ovids *Heroiden*», *Wiener Stud.* 65 (1950-51), 54-77, y en *Ovid* , M. VON ALBRECHT y E. ZINN (eds.), Darmstadt, 1968.
- B. LATTA , *Die Stellung der Doppelbriefe (Her. 16-21) im Gesamtwerk Ovids* , Tesis doctoral, Marburgo, 1963.
- E. MERONE , *Studi sulle Eroidi di Ovidio* , Nápoles, 1964.
- H. NAUMANN , «Ovid und die Rhetorik», *Altsprach. Unterricht* 11, 4 (1968), 69-86.
- E. OPPEL , *Ovids Heroides: Studien zur inneren Form und zur Motivation* , tesis doctoral, Erlangen-Nuremberg, 1968. Estudia básicamente la forma interna y profundiza en las diferencias entre la *suasoria* y las *Heroides* . Analiza también el uso de la *narratio* y de las partes argumentativas (págs. 77 y sigs.).
- D. PORTE , «Ovide et la tradition homérique dans *Hér.* I, 15 et 91», *Rév. Phil.* 50 (1976), 238-246.
- A.-F. SABOT , *Ovide, poète de l'amour dans ses oeuvres de jeunesse, Amores, Heroides, Ars Amatoria, Remedia*

- Amoris, De Medicamine faciei femineae* , París, 1976.
- , «Les *Héroïdes* d'Ovide: Préciosité, Rhétorique et Poésie», *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II31, 4, 1981, págs. 2552-2636.
- A. SALVATORE , «Motivi poetici nelle *Heroides* di Ovidio», en *Atti del convegno internazionale ovidiano* , Sulmona, 1958, E. PARATORE (ed.), Roma, Istituto di Studi Romani Editore, 1959, II, págs. 235-256.
- D. SCHAWALLER , «Semantische Wortspiele in Ovids *Metamorphosen* und *Heroides*», *Gräzer Beitr.* 14 (1987), 119-214.
- F. SPOTH , *Ovids Heroides als Elegien* , Munich, 1992 [consigno aquí este interesante estudio sobre *Heroides* que he recibido después de la conclusión de mi trabajo].
- P. STEINMETZ , «Die literarische Form der *Epistulae Heroidum* Ovids», *Gymnasium* 94 (1987), 128-145.
- F. VERDUCCI , *Ovid's Toyshop of the Hearth: Epistulae Heroidum* , Princeton-New Jersey, 1985.
- S. VIARRE , «Laodamie, héroïne élégiaque» (Her. XIII), *Hommages à Marcel Renard* , vol. I, Bruselas, 1969, Coll. Latomus 101, págs. 768-777.
- , «Des poèmes d'Homère aux *Héroïdes* d'Ovide. Le récit épique et son interprétation élégiaque», *Bull. Budé* (1987, 1), 2-11.
- W. S. WATT , «Ovidiana», *Mus. Helvet.* 42 (1985), 56-60.
- , «Notes on Ovid, *Heroides*», *Riv. Fil. Istruz. Clas.* 117 (1989), 92-68.
- L. WINNICZUK , «Ovids Elegie und die epistolographische Theorie», *Meander* 12 (1957), 39-70.

4. ESTUDIOS SOBRE LA DUDOSA AUTORÍA DE ALGUNAS EPÍSTOLAS

Léase, además de SABOT , «Authenticité des *Heroides*» en «Les *Héroïdes* d'Ovide: Préciosité, Rhétorique et Poésie»,

Aufstieg und Niederg. der röm. Welt II31, 4, 1981, págs. 2552-2636 (páginas 2554-2570):

Her. 9 (Deyanira):

D. W. T. C. VESSEY , «Notes on Ovid, *Heroides* 9», *Class. Quart.* n.s. 19 (1969), 349-361.

Her. 12:

P. E. KNOX , «Ovid's Medea and the Authenticity of *Heroides* 12», *Harv. Stud. Class. Phil.* 90 (1986), 207-223.

Her. 15 (Safo):

JACOBSON , *Ovid's Heroides ...*, págs. 277-299.

H. DÖRRIE , *P. Ovidius Naso. Der Brief der Sappho an Phaon* , Munich, 1975.

R. J. TARRANT , «The Authenticity of the Letter of Sappho to Phaon (*Heroides* 15)», *Harv. Stud. Class. Phil.* 85 (1981), 133-153.

CH. E. MURGIA , «Imitation and Authenticity in Ovid *Metamorphoses* 1, 477 and *Heroides* 15», *Amer. Journ. of Phil.* 106 (1985), 456-474.

SEGUNDA SERIE: CARTAS DOBLES (HER. 16-21)

Por suerte, no sólo se ha tratado el problema de la autenticidad, aunque ha sido el más desarrollado. Sobre las cartas dobles véase:

S. D'ELIA , «Problemi Ovidiani. Cronologia e autenticità di *Her.* XVI-XXI», *Annali della Facoltà di Lettere e Filos. di Napoli* 7 (1957), 57-91 (auténticas, por análisis métrico, estilístico y de contenidos).

- M. L. COLETTI , «Un nuovo contributo al problema delle *Heroides* di Ovidio», *Stud. Urbinati* 31 (1957), 247-251 (son auténticas).
- E. COURTNEY , «Ovidian and Non Ovidian *Heroides*», *Bull. Inst. Class. Studies of the Univ. of London* 12 (1965), 63-66 (son espurias, junto con *Her . IX —Deyanira—*, por razones métricas).
- B. LATTA , *Die Stellung der Doppelbriefe (Heroides 16-21) im Gesamtwerk Ovids* , tesis doctoral, Marburgo, 1963 (auténticas).
- U. FISCHER , *Ignotum hoc aliis ille nouauit opus. Beobachtungen zur Darstellung Kunst Ovids in den Heroides unter besonderer Berücksichtigung der Briefpaare her. 16 und 18 (Paris und Helena) und her. 20 und 21 (Acontius und Cydippe)* , tesis doctoral, Berlín, 1968.
- E. J. KENNEY , «Two Disputed Passages in the *Heroides*», *Class. Quart . n.s.* 29 (1979), 394-431.

1

PENÉLOPE A ULISES ¹

Ésta te la manda tu Penélope, insensible Ulises ², pero ³ nada de contestarla: ¡vuelve tú en persona! Ha caído Troya, en verdad aborrecible para las mujeres dánaas —¡pero ni Príamo, ni Troya entera, se merecían tanto!

[5] ¡Ay! ¡Ojalá que al acercarse su barco a las costas lace-demonias se hubiera ahogado el adúltero en una furiosa tempestad ⁴! No me habría quedado postrada y fría en la cama que dejaste, ni me quejaría de lo lentos que se me hacen los días aquí abandonada, ni el paño que cuelga del telar [10] habría cansado mis manos de viuda intentando engañar las largas horas de la noche. ¿Cuándo no he temido peligros más graves que los verdaderos? El amor es cosa llena de angustias y de miedos.

Me imaginaba a violentos troyanos dispuestos para atacarte, [15] y sólo de oír el nombre de Héctor me ponía pálida; o si alguien contaba que Héctor había vencido a Antíloco ⁵, Antíloco era la causa de mis miedos; o si era que el hijo de Menecio había caído víctima de equivocadas armas, lloraba de pensar que hubiera podido salir mal la treta. Que la sangre de Tlepólemo había dado su calor a la lanza del licio: [20] con la muerte de Tlepólemo se me renovaba la angustia. En una palabra, cada vez que asesinaban a alguno del ejército aqueo, el corazón de enamorada se me helaba en el pecho.

Pero el dios ⁶ ha sido justo y buen guardián de mi casto amor: Troya se ha convertido en cenizas, y mi marido está a [25] salvo. Los príncipes argólicos han vuelto, sahúman los

altares, se ofrece el botín extranjero a los dioses de nuestra tierra. Las recién casadas hacen agradecidas ofrendas porque sus maridos han vuelto con vida; ellos cantan los destinos de los troyanos, vencidos por los suyos: se impresionan sus asustadas mujeres y los ancianos venerables, la mujer está [30] pendiente del relato que sale de boca de su marido. Y alguno hay que en la mesa dibuja los encarnizados combates, pintando con unas gotas de vino todo Pérgamo: «Por aquí pasaba el Simunte, aquí está la tierra del Sigeo, aquí se alzaba el altivo palacio del anciano Príamo; allí acampaba el [35] Eácida [7](#) , allí Ulises, aquí el cuerpo mutilado de Héctor espantó a los caballos desbocados». Todo eso se lo había contado ya el anciano Néstor a tu hijo, cuando fue a buscarte, mientras que él me lo contó a mí. También nos contó cómo murieron a hierro Reso y Dolón [8](#) , y cómo al uno lo traicionó [40] el sueño y al otro tus argucias. ¡Te atreviste, ay, olvidado y más que olvidado de los tuyos, a entrar en los cuarteles de los tracios durante una emboscada nocturna, y a masacrar de golpe a tantos hombres con ayuda de uno solo [9](#) ! En cambio antes eras mucho más prudente, y no te olvidabas de mí. El [45] corazón no me dejó de palpar asustado hasta que me contaron que los caballos ismarios [10](#) te llevaron vencedor entre las filas del ejército aliado.

¿Pero a mí de qué me sirve una Ilión destrozada por vuestros brazos, o que ahora sea escombros lo que fue antes su muralla, si yo sigo igual que estaba mientras Troya resistía, si tengo que estar privada de mi marido para siempre? [50] Pérgamo es ceniza para las otras [11](#) : sólo para mí sigue en pie lo que ahora es tierra que su vencedor y propietario ara con los bueyes del botín; ya son sembrados lo que fue Troya y, madura para la hoz, rebosa exuberancia la tierra [55] abonada con sangre frigia; los arados recurvos despedazan los huesos mal sepultados de los guerreros, la hierba esconde poco a poco las ruinas de